



Gregory David Chapman

☎ (+48) 502816065

✉ Email address: languagesuperhero@gmail.com

🌐 Website: <https://www.proz.com/translator/2401393>

🌐 LinkedIn : <https://www.linkedin.com/in/gregory-chapman-translator/>

ABOUT ME

Translator, polyglot, and all-around linguaphile. Specialist in legal, administrative, and business translation. Educated in languages, linguistics, and European affairs. Proud grammar geek. Unreformed perfectionist. Amateur cook, baker, traveller, and trainspotter.

WORK EXPERIENCE

Translator

Self-employed [01/01/2016 – Current]

City: Gdańsk

Country: Poland

Freelancer providing **French, Polish, and Slovenian to English** translation and revision services to a wide range of language service providers, marketing agencies, and private clients across the European Union and around the world, with a focus on legal and administrative, and financial documents, as well as business, marketing, and IT materials.

Since 2016, I have translated over **2.5 million words** (10,000 pages), including approximately **1.5 million words in law and administration**. I have also revised and edited over 2,500 pages of text.

I have translated on behalf of **private sector end clients** including:

Alstom, Bank Pekao S.A., Bank PKO, Black & Decker, BIC, Caixa Bank, Canon, Dentons, FedEx, Fortum, Goodyear, Impresa Pizzarotti, Kodak, KPMG, Kubota, Nordea Bank, Orange Poland, PGE Narodowy (Polish National Stadium), Philip Morris, Hitachi Zosen Inova, PGNiG, Philips Healthcare, Polish Post, Red Bull, Scandic Hotels, Teva, and Veolia

I have also translated on behalf of **public sector end clients** including:

Agence Nationale de Sécurité du Médicament et des Produits de Santé (France), the European Commission, Jagiellonian University in Krakow, Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, Ministry of Energy of the Republic of Poland, Ministry of Environment and Spatial Planning of the Republic of Slovenia, Paris Municipal Solid Waste Agency, Polish Academy of Sciences, Polish Air Force, Polish Senate, Prison Service of the Republic of Poland, University Clinical Centre in Gdańsk, Warsaw University of Life Sciences

Above all, I focus on **quality over quantity**, striving to provide translations that are fluent and natural in the target language and localised for the target market without sacrificing accuracy.

Translator

Skrivanek [01/05/2017 – 01/09/2019]

City: Warsaw

Country: Poland

Translator, proofreader, and editor working with a wide variety of texts in a fast-paced, deadline-driven, high volume translation environment meeting **EN ISO 9001**, **EN ISO 27001**, and **EN 15038 standards**. Particular focus on legal and regulatory documents.

Translator

BPO Poland [01/05/2016 – 01/12/2017]

City: Warsaw

Country: Poland

In-house translator working with a wide range of internal and external materials for a large business process outsourcing firm. Responsible for HR and training materials, product labels and promotional materials, informational and sales websites, terms and conditions and privacy policies, e-books, etc.

Teacher of English as a foreign language

Self-employed [01/02/2015 – 01/07/2017]

City: Warsaw

Country: Poland

Provided CELTA-certified English as a foreign language instruction to a wide range of individual students and groups, both on a private basis and on behalf of several large private language schools. Designed and conducted specialized preparatory courses for language exams, job interviews, professional presentation, and study in English speaking countries. Conducted fluency-focused conversation courses as well as general and business English courses.

This experience helped me develop excellent intercultural and multilingual communications skills, and in particular the ability to synthesize and communicate important information no matter the language barrier.

Acquisitions specialist

University of Washington Libraries [01/01/2014 – 30/06/2014]

City: Seattle, WA

Country: United States

Responsible for processing and cataloguing a wide variety of materials in all Slavic languages as well as Hungarian, Romanian, and the regional languages of the former Soviet Union. This required excellent deductive reasoning and database skills as well as the ability to identify languages and differentiate among all varieties of the Latin and Cyrillic alphabets.

EDUCATION AND TRAINING

B.A. in European Studies and East European Languages, Literature and Culture

University of Washington [01/09/2012 – 01/06/2014]

Address: Seattle, WA (United States)

<https://www.washington.edu/>

Level in EQF: EQF level 6

National classification: Bachelor of Arts

Undergraduate studies in Serbo-Croatian Language and East European Studies

School of Slavonic and East European Studies, University College London [01/01/2012 – 30/06/2012]

Address: London (United Kingdom)

<https://www.ucl.ac.uk/ssees/>

Study abroad program in Serbian Language and Peace and Conflict Studies

School for International Training [01/09/2011 – 30/12/2011]

Address: Belgrade (Serbia)

<https://studyabroad.sit.edu/program/fall-2020-serbia-bosnia-and-kosovo-peace-and-conflict-studies-in-the-balkans/>

Undergraduate studies in History and French Language and Translation

American University [01/09/2009 – 30/05/2011]

Address: Washington, DC (United States)

<https://www.american.edu/>

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s):

English

Other language(s):

French

LISTENING C1 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

Polish

LISTENING C2 READING C2 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

Slovenian

LISTENING C1 READING C1 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

DIGITAL SKILLS

Microsoft Word / Microsoft Excel / Microsoft PowerPoint / WordPress / SDL Trados Studio / memoQ / Memsourc / XTM Cloud / Adobe Photoshop / Adobe Illustrator / Adobe Acrobat / Google Docs

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

American Translators Association

[08/2021 – Current]

Associate Member

ProZ.com Certified PRO Network (CPN)

[06/2021 – Current]

Certified PRO in Polish to English translation